



文·圖——編輯部

原住民族の氏名登記の選択——25の公聴会について
The Choices of Name Registration: Sidights of 25 Public Hearings

原住民族登記姓名的選擇 ——25場公聽會側記

為了改善目前原住民族傳統名字登記混亂的問題，政大原住民族研究中心承接原民會委託的「原住民族傳統名字登記」研究案，針對目前政府在推行原住民族傳統名字登記作業所遇到的困境做全盤研究，並提出可能的改善方案。計畫除了彙整原住民族各族之傳統名譜外，召開了25場公聽會，藉此凝聚各族族人對傳統名制以及人名登記的看法。

每一場公聽會我們都會根據該族的名制類型，提供登記樣式討論何種類型是族人最願意接受的登記方式。訴求很具體，族人們的回應也很直接，25場公聽會下來，也凝聚一些共識可以提供未來人名登記參考。

賽夏族公聽會

第一場公聽會是由南庄的賽夏族做先鋒，前來參與的會眾不少，討論熱烈，鄉公所主秘張清龍提供不少行政上的協助。對於姓名登記的方式，賽夏族人傾向漢式姓名維持不動，賽夏族的傳統名字用羅馬字書寫並列的方式，羅馬字傳統民族名字的字首無論如何都不要大

編號	場次	代碼	編號	場次	代碼
第 01 場	賽夏族・南庄	S01	第 14 場	魯凱族・茂林	R14
第 02 場	鄒族・阿里山	C02	第 15 場	阿美族・大溪	A15
第 03 場	賽德克族・仁愛	Q03	第 16 場	布農族・信義	B16
第 04 場	邵族・魚池	o04	第 17 場	魯凱族・卑南	R17
第 05 場	太魯閣族・秀林	u05	第 18 場	排灣族・太麻里	w18
第 06 場	撒奇萊雅族・花蓮	z06	第 19 場	雅美族・蘭嶼	y19
第 07 場	噶瑪蘭族・豐濱	k07	第 20 場	阿美族・台東	A20
第 08 場	卡那卡那富族・那瑪夏	V08	第 21 場	布農族・延平	B21
第 09 場	布農族・那瑪夏	B09	第 22 場	阿美族・光復	A22
第 10 場	拉阿魯哇族・桃源	L10	第 23 場	卑南族・卑南	P23
第 11 場	排灣族・來義	w11	第 24 場	泰雅族・復興	T24
第 12 場	排灣族・瑪家	w12	第 25 場	泰雅族・羅東	T25
第 13 場	魯凱族・霧台	R13			

25場公聽會列表。





25場公聽會由南庄賽夏族打頭陣開辦第一場。

寫，且要依據政府頒布的「賽夏語書寫系統」規範使用小寫。另外也強調羅馬字傳統民族名字中己名、父名之間要加上連接詞「a」，而不是目前所使用的「·」，但是氏族名之前不用加上「a」。

鄒族公聽會

阿里山鄒族的特色是姓氏很穩固，漢姓和氏族的對應清楚，另外就是個人名字的數量很少，男人名11個、女人名10個。對於姓名登記的方式，鄒族人選擇漢式姓名維持不動，傳統名字用羅馬字書寫並列。並達成共識：名字不要隨便取，要有固定的名譜。取名字，必須在名譜找得到的才可以登記，若有創新名字須另案處理，包括現有姓要合併或拆，改變漢字的姓，這些應該開氏族會議。建議原民會編列預算，讓族人編族譜。

賽夏族、鄒族偏向維持漢名、並列羅馬字族名；賽夏族強調羅馬字要用小寫，己名、父名之間要加上連接詞「a」；鄒族則強調要根據傳統名譜取名，若有創新名字須另案處理，包括現有姓要合併或拆，改變漢字的姓，這些應該開氏族會議。建議原民會編列預算，讓族人編族譜。





賽德克族對於登記方式仍無共識。邵族、太魯閣族偏向維持漢名、並列羅馬字族名；太魯閣族也討論出用加註家族代表的氏族名或祖父/祖母輩的名字，區別族名重複者。撒奇萊雅族強調家族名的重要，漢字族名可只登記己名+家族名，但羅馬字族名需登記完整名字。



賽德克族公聽會

仁愛鄉的賽德克族對於姓名登記方式，似乎仍沒有明確的共識；但強調羅馬拼音的正確是大家共識。

邵族公聽會

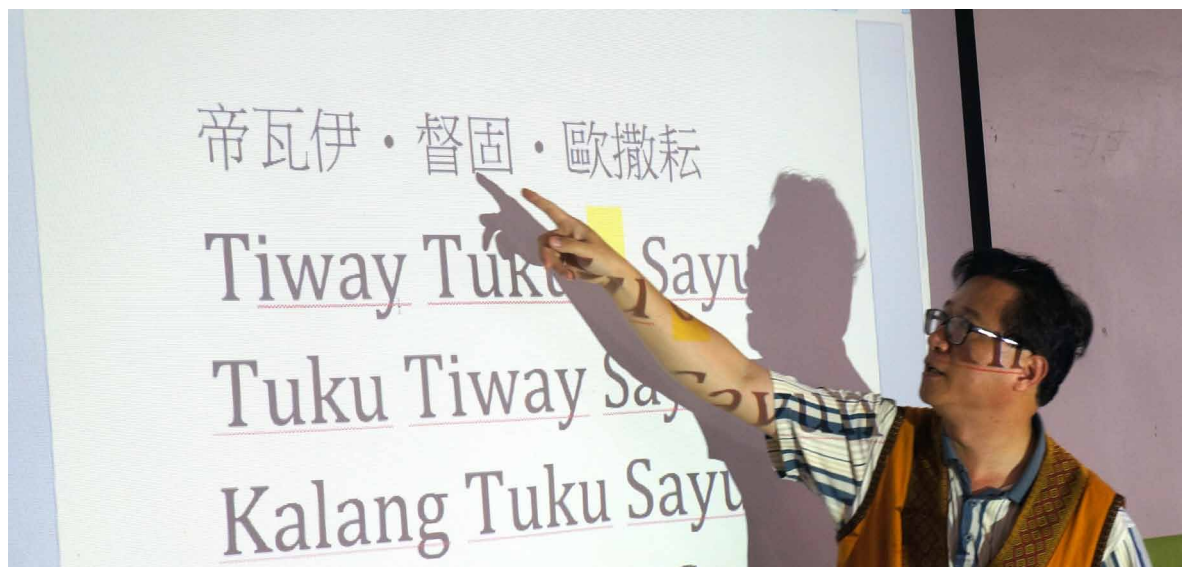
日月潭邵族人同樣是氏族社會，共識也是選擇漢式姓名維持不動，傳統名字用羅馬字書寫並列。

太魯閣族公聽會

在鄉公所熱心的協助下，太魯閣族人參與踴躍。登錄格式偏好漢式姓名下面加註族名羅馬拼音，亦有10人建議全部以羅馬拼音撰寫。族名重複的現象有兩個解決方式：一是找出各家族代表的氏族名，加註在親名後面，即「己名+親名+家族名」；二是直接在親名後面，加



邵族石阿松長老（左2戴白帽者）協助幫忙名字拼寫的問題。



傳統名字的登錄格式是亟待解決的問題。

註祖父／祖母輩的名字，以示區別，即「己名+親名+祖名」。

撒奇萊雅族公聽會

撒奇萊雅族公聽會的討論相當熱烈，由督固·撒耘提出一個新概念——家族名的重要性，完整的傳統名字應該是「己名+父名+家族名」三個部分，這格式的優點是家族名不管傳承幾代都不會變，透過家名就可以知道誰是那個家族的人。有些族人覺得傳統名字的漢字太多，想要簡短一點，建議也可以像他一樣改為「己名+家族名」的人名登錄格式，但家族名一定要在，否則幾代以後，小孩就會分不清楚到底誰屬於什麼家族。若有族人已經忘掉自己的家族名，那也沒關係，就用家裡最年長的長輩名字當家族名。

督固·撒耘認為：「我的想法是說，漢字民族名字以及羅馬字民族名字並列一起時，不

一定要一模一樣，我漢字的民族名字登記『督固·撒耘』，並列的羅馬字民族名字可以登記為完整的撒奇萊雅名字『Tuku·Tiway·O·Sayun』。這樣在文件上簽漢字名字時，少很多字可以很快就簽好，但羅馬字的民族名字則可以呈現出相當完整的、屬於撒奇萊雅的傳統名字，提出來給大家參考看看。」

督固·撒耘的想法得到族人們的反響，大家熱烈討論下列三個登記方式：

- (1)

帝瓦伊·督固·歐撒耘 Tiway Tuku O Sayun

- (2)

帝瓦伊·督固·撒耘 Tiway Tuku O Sayun

- (3)

帝瓦伊·撒耘 Tiway Tuku O Sayun



卡那卡那富族的公聽會上，孔岳中老師講解該族傳統名字的命名方式。

噶瑪蘭族、卡那卡那富族偏向維持漢名、並列羅馬字族名，後者認為外族嫁入應改取卡那卡那富族名，將該族族名延續給後代子孫。布農族3場公聽會討論名字和姓氏順序、重名、氏族名層次問題，許多人提議族名重複者只要用不同漢字即可解決。



經現場投票，族人們大多選登記方式(3)，大家的共識是：羅馬字民族名字登記完整的撒奇萊雅族傳統名字，但漢字民族名字只需要登記己名+家族名就可以了。

噶瑪蘭族公聽會

噶瑪蘭族人同樣是氏族社會，共識也是選擇漢式姓名維持不動，傳統名字用羅馬字書寫並列。

卡那卡那富族公聽會

卡那卡那富族的公聽會先請孔岳中老師講解該族傳統名字的命名方式，現場的耆老給予很多回饋。結論是漢式姓名不更動，加上族名的羅馬拼音。族名的格式是人名在前，家族名在後，即「人名+家族名」。族名的羅馬拼音

正確與否，有賴族語老師校正。未來回復族名大體上將以此為依據。最後該族還決定外族的名字不能進入卡那卡那富的傳統名譜，若外族嫁進來，就必須取用卡那卡那富的人名，將卡那卡那富的名字延續給後代子孫，以維持民族邊界。

布農族公聽會

布農族因為分布較廣，在那瑪夏區、信義鄉、延平鄉召開3場公聽會。那瑪夏區的族人對於姓氏在前或後有不同看法，卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端認為文化或歷史的形成是要建立在「共同的記憶」上。卜袞認為的登記格式是「個人名+家族姓氏+祖宗姓氏」。伊斯坦大·貝雅夫則強調布農族第一次開家族會議的是「伊斯坦大」氏族，「伊斯坦大」是姓，在下

面的小氏族，如Husung、Dastal、Ciban是兄弟彼此間的名字，不是姓。姓氏「伊斯坦大」須放在名字前面，不可以放後面，這是家族會議決定的。

信義鄉的討論重點放在姓名登記的書寫形式，重名現象要如何解決？當時很多人提議，同一個布農名字，採用不同漢字便可以解決。如一個Anuu可以化成三個名字：阿諾、安諾、亞諾。另外漢姓無法和氏族名對應也是公聽會討論的議題，如何讓漢姓和氏族名疊合，這是布農族要解套的地方。會中討論希望能召開各氏族會議，長期地討論才有辦法凝聚共識。

延平鄉的布農族比起高雄那瑪夏、南投信義的布農族還要堅持傳統。要求小氏族、中氏族、大氏族的姓名問題要一併解決，並要求族



延平鄉布農族要求小氏族、中氏族、大氏族的姓名問題要一併解決。



拉阿魯哇族對於恢復族名一事相當團結，族人們很快取得登記格式的共識。

名的聲音要正確，應該使用羅馬拼音。同樣的想法是想辦法讓各氏族開會凝聚共識。

拉阿魯哇族偏向維持漢名、並列羅馬字族名，但不強迫外族嫁入女性改名。排灣族3場公聽會討論重點在家屋名的延續方式，以及人名和家屋名的順序。魯凱族2場公聽會討論家屋名是否要放入人名，以及同一家族的漢姓是否要統一。



拉阿魯哇族公聽會

甫正名成功的拉阿魯哇族對於恢復族名一事相當團結，在前桃源鄉（現桃源區）鄉長謝垂耀與興中國小主任郭基鼎的領導下，族人們很快取得共識。登記族名方式採用漢字姓名與羅馬拼音並列，要求能夠完整地呈現拉阿魯哇族名的羅馬拼音，避免發音不標準的問題。名制的登記，多數人認為應採傳統方式，即「人名+氏族名」。嫁至本族的女性，會替她取拉阿魯哇的名字，以此傳給後代，維持民族邊界。但在登記上，不強迫她更改本族名字。

排灣族公聽會

排灣族共召開3場公聽會，分別在來義

鄉、瑪家鄉、太麻里鄉。

排灣族名制的問題在於傳統的家屋名制度可不可以持續下去？現在很多搬到都市的排灣族人幾乎都不另取家屋名，而是沿用本家的家屋名，這其實已經違反傳統的家屋名制度，有點像是把家屋名變成姓的感覺。雖違反傳統，但另有好處，像是同一家族的人有共同的符號，後代也容易辨認。名制的排列多數認為要己名在前、家屋名在後比較適當，語感也比較對。

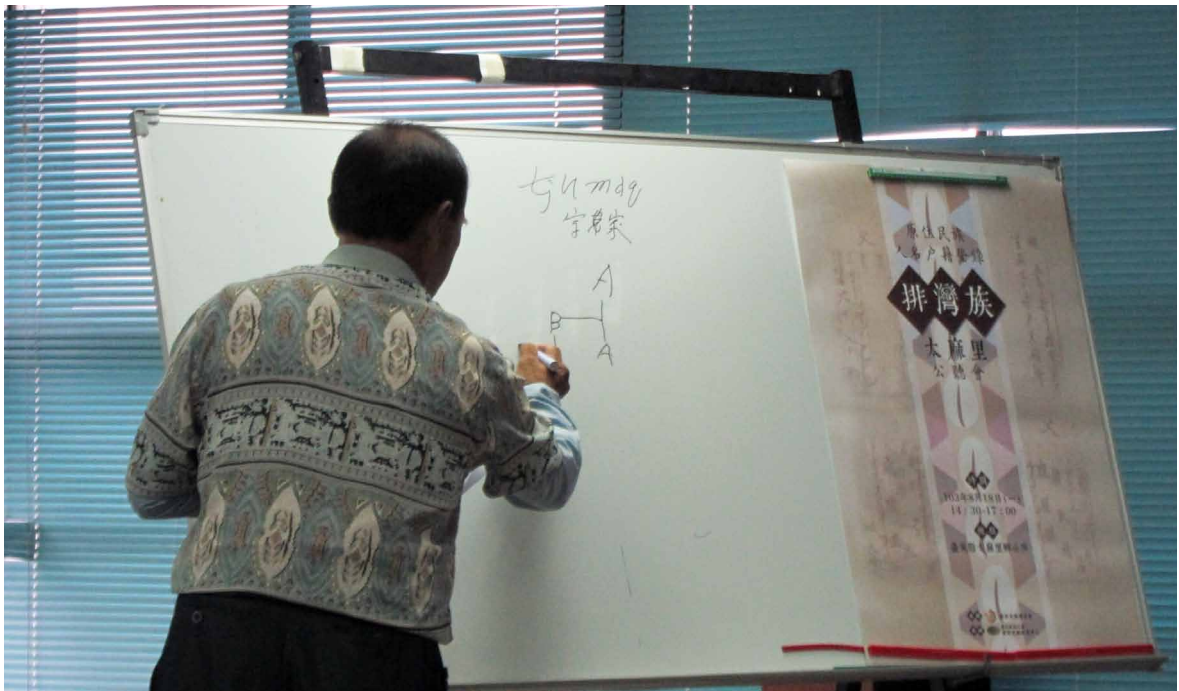
瑪家鄉討論的結果是強調族名拼音方式。歸納如下：如果可以，排灣族的名字用羅馬拼音來登記就好；如果不可以，排灣族名字登記有兩種，一是用漢字寫現在的名字，另一是用羅馬拼音寫排灣族的名字；最後是不要用漢字來寫排灣族的傳統名字。

太麻里公聽會的討論很熱烈，和西排討論的結果不一致。葉神保校長提出向政府登記傳統名字，就用tjumaq（宗家）的家名，至於傳統社會的運作，則可以使用新的家屋名，也就是說人名的「登記」和人名在社會裡的「使用」是可以分開來考量的。另外東部和西部排灣族最不一樣的就是家名和己名的順序，東排灣這場強調「家名+己名」這樣的排列是傳統；但西部排灣卻說「己名+家名」這樣的順序才是傳統，最後該如何定案，還需進一步協調。

魯凱族公聽會

魯凱族共召開2場公聽會，一個在霧台鄉，一個在茂林區。

霧台鄉的討論重點在家屋名是否要放進名



排灣族太麻里公聽會，葉神保校長建議族人向政府登記傳統族名時就用tjumaq（宗家）的家名，至於傳統社會的運作，則可以使用新的家屋名，將人名「登記」和人名在社會裡的「使用」分開考量。



字，前鄉長杜傳就認為人名和家屋名是沒有關聯的。若有人蓋了房子，一定會取家屋名；但人名是個人的名字，和「家」沒有關係。所以，家屋名可以不用登記，家名不一定會傳下去，但人名會一直傳下去。

茂林區的公聽會，大家也針對族名的呈現有不同看法，今普遍認為人名登記應該要做改變，而改變的方式可能是原來的漢名保留，下面並列魯凱族的傳統名字，但這問題又牽涉到的是：漢式名字的姓到底同一個家族要不要統一？至於傳統名字，到底要不要加上家屋名，這還要再討論，因為現在很多住在都市的族人或是不會魯凱語的族人，很多都不用家屋名，而目前可能的解決方法是：第一、廢掉家屋名，第二、復興取家屋名的傳統，第三、直接用宗家家屋名而不另取新家屋名。目前這些問題都還沒有釐清，應該由各自家族開會討論凝聚共識。

阿美族公聽會

阿美族在大溪區、台東市、光復鄉各召開3場座談會。因為阿美族分散在全國各地，我們挑選的地點希望呈現都市到部落的不同樣態。大溪公聽會的意見相當多元與分歧，比較讓人驚訝的是很多人沒有族名，可見傳統名字的使用已經式微，為了要讓大家能夠找回名字，填補不曉得父母親傳統名字、不曉得傳統氏族名的空白，由原民會協助製作族譜，或許會是現階段比較好的方式。原鄉部落阿美族在公聽會比現出來的精神，就是強調阿美族的主體性，用阿美族的語言，用羅馬字把阿美族的名字拼出來，最符合大家的想法。

雅美族公聽會

人名戶籍登記最困難應該是雅美（達悟）族，因為雅美（達悟）族出生一個名字，當父／母會改另一個名字，當阿公／阿嬤後又會改



人名戶籍登記最困難應該是雅美（達悟）族，因為雅美（達悟）族人一生通常會用到3個名字。

一次名字，一生通常會用3個名字，這馬上會涉及到的問題是原來的證件要不要改變，第二個問題是一起奮鬥一輩子的名字、打拼出來的名聲，改了傳統名字會不會讓大家不認識？這些是雅美（達悟）族會遇到的幾個問題。公聽會上的討論，意見紛歧，但有兩個重要原則要掌握，第一是要顧及到雅美（達悟）族人的主體性，第二是要尊重回復傳統名字的當事人之意願。

卑南族公聽會

卑南族公聽會的意見相當一致，討論大都聚焦在漢名並列羅馬拼音傳統名字的登記式，異處只在於家族名的前後順序。鄭玉妹校長說：「我贊成人名登錄使用雙軌制，就是一定要有中文，也要有族語的名字。因為卑南族重名的現象很常見，同一家族中使用同樣名字的情況很頻繁，如果不使用漢名，同名者又都作古了，就會不曉得重名者的長幼順序，因此用漢名可以很清楚來區分重名者。家族名一定要掛在自己名字之後，因為這樣也才可以清楚區分重名者是屬於那一家族的成員。」

泰雅族公聽會

泰雅族公聽會分別在復興區與羅東鎮舉辦。復興公聽會認為泰雅族的重名狀況很多，若身分證上以12號字來標示「己名+親名」，如Watan Tangai。後面再以10號字寫上祖父名。這樣就能夠清楚展現親屬關係，增加個人及其家族的辨識度。如果這樣還不能辨識，在最後面還能加註部落名。以現在部落核定的成果來看，共有180個部落。例如，上溪口部落叫做Rahaw，所以就在名字後面加註RH。不過「己名+親名+部落名」，這樣的表達多半出現

在口語上，一般書寫登記比較少。

羅東公聽會的討論圍繞在漢名與羅馬拼音的族名並列模式，但是也有一些人主張全面使用羅馬拼音，因為漢譯族名的發音不準。另外討論到的是姓氏問題。由於登記的時候是同一個家族不同的人去登記，因此造成兄弟姊妹不同姓的情況發生。是否要取用共同姓氏，值得大家思考。

結論

我們綜合25場公聽會的討論歸納以下9點結論：

1. 有氏族組織之民族，仍採姓名制，唯遵照南島語的語言習慣姓後列。
2. 若可以單獨用羅馬字族名登錄，便不使用漢字登記。
3. 若無法單獨使用羅馬字族名登錄，族名漢字與羅馬字並列也可接受
4. 羅馬字族名與漢字族名並列使用，受歡迎度小於漢名並列羅馬字族名的登錄方式。
5. 賽夏族、邵族、鄒族、卡那卡那富族、拉阿魯哇族、阿美族，均傾向採用漢名並列羅馬字族名的雙系登錄方式。
6. 親子聯名制泰雅族、賽德克族、太魯閣族、噶瑪蘭族、阿美族同樣採漢名並列羅馬字族名的雙系登錄方式。
7. 布農族堅持揚棄漢名僅採用民族名字登記，至於登記何層次的氏族名，未有定論。
8. 撒奇萊雅族傾向主動創姓，登記使用「己名+姓」，排拒漢名。
9. 特殊登記規範：賽夏族「己名+a+父名+氏族名」、鄒族「己名+'e+氏族名」。◆